



Tandemaufgaben aus Sicht der Lerner – Eine empirische Erhebung zu verschiedenen Lernvariablen.

Fokusgruppe: **Unterstützung Tandem**

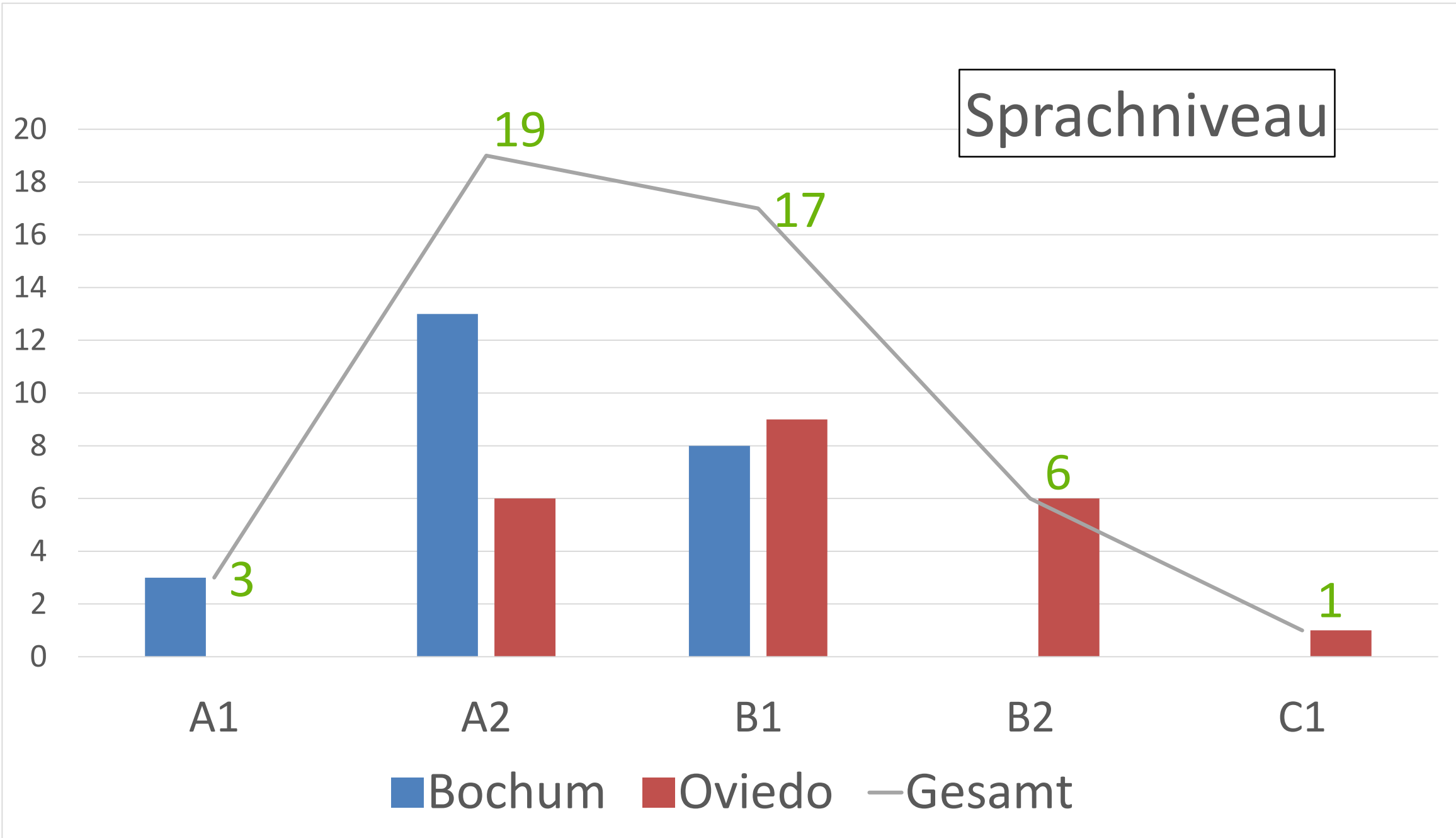
Themaschwerpunkt: **Material- und Konzeptentwicklung**

Struktur Tandemkurs

- Universidad de Oviedo & Ruhr-Uni-Bochum
- 25 Studenten
- 13 Tage, 4 Std. am Vormittag
- Tandemarbeit mithilfe des Tandembuchs

- Aktivitäten (Speed-Talking, Diskussionsrunde, Projekttag)
- Beratungsangebot

Sprachniveau



Tandembuch 2016

- 1) Organisatorische Einführung
- 2) Einführung zum Arbeiten im Tandem
- 3) Aufgabenteil
- 4) Tagesreflexion



RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

Curso tándem español-alemán

Materiales del curso

Tandemkurs Spanisch-Deutsch

Kursmaterialien

Universidad de Bochum / Ruhr-Universität Bochum

22 de agosto — 7 de septiembre 2016 / 22. August — 7. September 2016

Dirección del curso / Kursleitung

Beatriz Friedel Ablanado, Tim Hammrich, Lidia Santiso Saco

Woran möchte ich arbeiten? Worauf habe ich heute Lust?

**Mich interessiert ein bestimmtes
THEMA!**

Dabei möchte ich vor allem üben, ...

Informationen auszutauschen

- über Aktuelles berichten
- etwas beschreiben, erklären (z.B. Statistiken, Fotos)
- Quellen zusammenfassen
- etwas Neues erfahren, Fragen stellen, nachfragen
- ...

oder

Meinungen auszutauschen

- unterstützende Beispiele finden
- Vor- und Nachteile abwägen
- auf Gegenargumente reagieren

**Ich möchte heute lieber konkret an
SPRACHE arbeiten.**

Und zwar vor allem...

an einer grammatischen Struktur

- Zeitformen üben
- Präpositionen üben
- ...

oder

an meinem Wortschatz

- neue Wortfelder finden
- Varianten und Synonyme erarbeiten
- Redewendungen und Sprichwörter kennen lernen
- präzise Formulierungen und Nuancen ausdrücken
- ...

**Ich möchte heute vor allem an
meinen FERTIGKEITEN beim
Sprechen arbeiten.**

Und zwar vor allem...

an der Korrektheit

- Fehler erkennen, die zu Missverständnissen führen
- Fehler selbst korrigieren
- ...

oder

an der Flüssigkeit

- versuchen, in gleichmäßigem Tempo zu sprechen
- Stocken und deutliche Pausen vermeiden
- ...

oder

Fragen zum Nachdenken

... wo war noch mal diese Navigationshilfe??

1. Wunsch: Woran möchte ich heute arbeiten? Worauf habe ich Lust?

Ich möchte heute meinem Tandem-Partner von meinem letzten Urlaub auf Sizilien berichten. Dabei versuche ich mal, die Vergangenheitsformen zu üben und ein paar (zehn?) neue Ausdrücke kennen zu lernen. Ich will auch ein bisschen darüber erfahren, welche Unterschiede es zwischen den spanischen und deutschen Urlaubsgewohnheiten gibt.

2. Ressourcen: Wen oder was kann ich dafür nutzen?

ICH . .

Kompetenzen: Was weiß ich schon? Was will ich wissen?

- inhaltlich: z.B. zum Thema, über das Land, über die Kultur
- sprachlich: z.B. Regeln, Strukturen, Gebrauch von Ausdrücken
- über Lernen: z.B. Welche Hypothesen habe ich eigentlich über „Wie funktioniert Sprachenlernen“?

Fertigkeiten: Was kann ich schon? Was will ich können?

- sprachlich: Was kann ich sprachlich ausdrücken? Wie gut kann ich das?
- bezogen auf Lernen: z.B. durch Korrekturen lernen, mit meinen Notizen lernen, durch Vergleiche mit meiner Muttersprache lernen

Erfahrungen: Welches Vorgehen hat mir bislang gut geholfen beim Lernen? Wovon profitiere ich eigentlich nicht so richtig?

- Was davon kann ich im Tandem anwenden?
- Welche neuen Dinge will ich mal ausprobieren?

Ich weiß eigentlich, wie man die Vergangenheitsformen bildet. Zu den meisten Verben kann ich die auch benutzen. Aber der Unterschied zwischen Indefinido und Imperfecto ist mir manchmal noch unklar. Aber ich müsste das wahrscheinlich einfach auswendig lernen - mit ganzen Sätzen, die ich wirklich brauche und oft benutze. Ewig darüber nachdenken kann ich nämlich nicht. Auf jeden Fall lerne ich durch Korrekturen!

Feriengewohnheiten usw. in Spanien - davon weiß ich noch gar nichts. Wann haben die eigentlich Ferien hier? Ob ein Spanier eigentlich auch in Deutschland Urlaub macht? An der Nordsee etwa? Oder im Bayerischen Wald?

MEIN TANDEM-PARTNER . . .

- Wie kann mir mein Tandem-Partner helfen? Was weiß er? Was kann er mir erklären? Wie soll er mich korrigieren?

Er kann mir von seinen Erfahrungen berichten, wo er so Urlaub macht oder seine Familie oder Freunde. Und warum. Er soll mich korrigieren, aber wirklich mal nur die Zeitformen. Und wenn's geht - immer gleich direkt nach dem Fehler. Er kann mir auch sagen, wie man etwas anders ausdrücken kann, damit ich nicht immer dieselben Strukturen und Wörter benutze.

ANDERE TANDEM-LERNER...

- Was machen eigentlich die anderen und wie machen die das? Kann ich mir da vielleicht etwas abgucken?

Manche lassen sich von ihrem Tandem-Partner am Anfang einer Sitzung nochmal das abfragen, was sie beim letzten Mal gelernt haben. Sowas könnte ich vielleicht heute am Ende machen? Oder heute Abend einen kurzen Text mit den neuen Sachen schreiben, den mein TP morgen kurz korrigieren kann???

MATERIAL...

Im Ordner? Das Thema „Länder erkunden“ könnte passen, aber ich nehme mir auch was aus dem Thema „Interkulturelle Unterschiede“. Mal schauen, was passt... Die deutsche Version nehme ich nur, wenn ich mit der spanischen nicht weiterkomme.

ZEIT...

- Wie viel Zeit steht mir zur Verfügung? Wie teile ich die Zeit am besten ein?

Zwei Sitzungen - sind 4 Stunden... also 2 Stunden für mich. Ich denke, ich nutze die vor allem für das Erzählen vom Urlaub, weil ich die Korrekturen brauche. Aber ich reserviere mir mal am Ende 10 oder 15 min, um nochmal das Wichtigste zusammenzufassen und zu sehen, ob ich schon weniger Fehler bei der Vergangenheit mache.

LERNBERATER...

- Wie kann mir ein Lernberater helfen? Was kann er mir erklären?

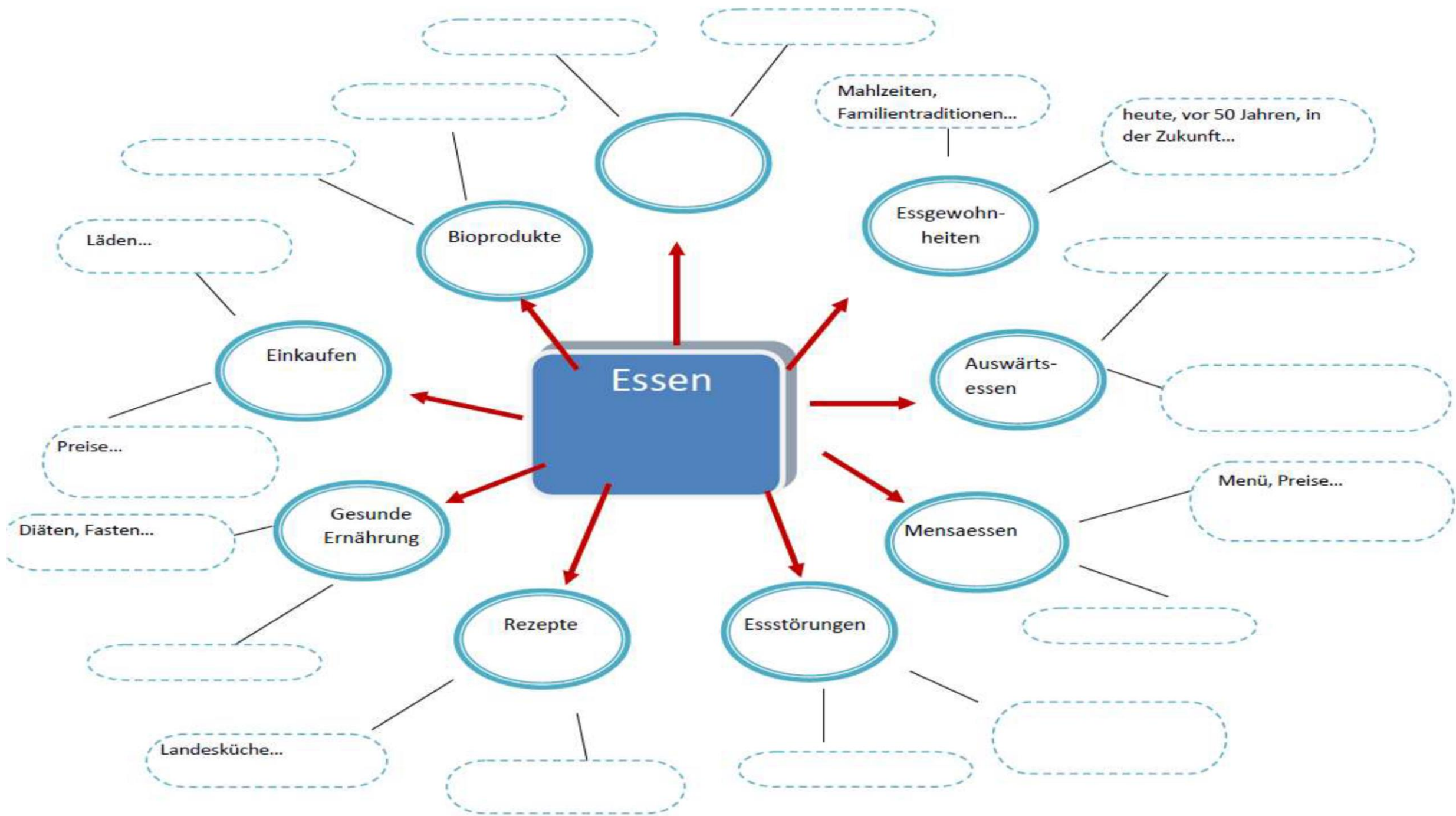
Hm, für heute habe ich keine Fragen. Vielleicht muss ich mal mit ihm kurz zwischendurch checken, ob ich mir vielleicht zu viel vorgenommen habe...

- Welche Materialien stehen mir zur Verfügung?
- Gibt es Passendes im Ordner?
- Möchte ich mir eigenes Material organisieren? Welches? Woher?

ORT...

- Wo kann ich ungestört mit meinem Tandem-Partner arbeiten?

Der Kursraum ist okay... Wenn's zu laut wird - kann ich vielleicht raus gehen. Ach so, klar - die Party heute Abend. Kann ich eigentlich auch gleich Neues ausprobieren, wenn da überhaupt Spanier dabei sind.



Thema: **ESSEN UND LEBENSMITTEL**

Autorin: *Lidia Santiso Saco*

Übertragung: *Jörg Meuter*

THEMENERWEITERUNG – THEMENERWEITERUNG – THEMENERWEITERUNG – THEMENERWEITERUNG

- 1) Mit **GRAPHIKEN UND STATISTIKEN LERNEN**: Suche und wähle eine passende Graphik und oder Statistik zu diesem Thema aus, die in deinem Land über einen oder mehrere der folgenden Aspekte informieren
 - a. unentbehrliche Zutaten in der Gastronomie deines Landes
 - b. der Konsum von Fertiggerichten
 - c. Kosten für die Ernährung außer Haus
 - d. durchschnittliche Kosten für Lebensmittel zu Hause
 - e. Anteil der Akzeptanz gentechnisch veränderter Lebensmittel
 - f. die beliebtesten Gerichte/Spezialitäten und Getränke
 - g. prozentualer Anteil an Angeboten in großen Verkaufsflächen, Läden im Stadtviertel, auf Märkten, etc.
 - h. neue Tendenzen und Moden in der Ernährung
 - i. biologische Ernährung /der Anteil des Fairen Handels in Supermärkten
 - j. der Anteil ausländischer Gastronomie

- k. Präsenz großer Lebensmittelhersteller / *der großen Lebensmittelindustrie*
- l. lebensmittelbedingte Erkrankungen: Anorexie, Übergewicht, etc.
- m. Ernährungserziehung
- n. prozentualer Anteil der Lebensmittelverschwendung

2) ARGUMENTIEREN / DEBATTIEREN:

- a. Erstelle eine Liste mit Aspekten aus dem Bereich der Ernährung, die üblicherweise in deinem Land zu Diskussionen/Debatten und Polemiken führen
- b. Vergleiche diese Liste mit der Liste deines Partners/deiner Partnerin. Sprecht über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede.
- c. Was wären Argumente, wenn du die These "**Vegane Ernährung ist einfach und gesund für alle**" vertreten solltest? Was könnten die Gegenargumente sein? Vergleiche deine Antworten mit denen deines Partners/deiner Partnerin.
- d. Welche Aspekte würdest du hervorheben, wenn du die Ernährungsweise vor 20 Jahren und heute vergleichen solltest? Vergleiche deine Antworten mit denen deines Partners/deiner Partnerin ...

3) SCHREIBEN:

- a. Blog: a) Gegen die Verschwendungskultur; b) die ideale Diät; c).die Küche meiner Großeltern neu entdecken, d) Mit Essen spielt man nicht
- b. Beschwerde-/Reklamations-/Entschuldigungsschreiben:
 - i. nichtdeklarierte Substanzen in Lebensmitteln
 - ii. Umgang mit Tieren und die Fleischindustrie
 - iii. mangelnde Nachhaltigkeit in der heutigen Landwirtschaft
- c. Ein Text für ein Forum /eine Anzeige: ein Beitrag in dem Forum "Wie sich ethisch korrekt ernähren?", "gesundes Rezept der Woche"; etc.
- d. ein Bittschreiben /Antrag:
 - i. Ratschläge für eine gesunde Ernährung
 - ii. Ein Praktikumsplatz in einer Kooperative/ auf einem ökologischen Bauernhof
 - iii. Informationen zu einem Projekt zur Rettung von Lebensmitteln (die in den Supermärkten weggeworfen werden)

4) Im ALLTAG zurechtkommen (Simulationen):

- a. auf einem Markt
- b. nach einem Kochrezept fragen/ ein Rezept erklären
- c. sich über das Essen in einem Restaurant beschweren

Zum Kennenlernen

*Wenn ich so bin, wie ich bin,
bin ich ich.*

Fragebogen für den Anfang

Stell deiner Partnerin bzw. deinem Partner diese Fragen auf Deutsch. Notiere dir ihre/seine Antworten, die auch *auf Deutsch* sein werden.

Sie/er wird dich dasselbe in deiner Muttersprache fragen, und du wirst auch in deiner Muttersprache antworten. Hilf ihr/ihm, deine Antworten zu verstehen und aufzuschreiben.

Studium / Beruf

Studierst du?

Ja/nein

Arbeitest du?

Ja/nein

Was? Als was?

Wo?

Seit wann?

Gefällt dir dein Studium / deine Arbeit?

Mengenangaben

*Haben Sie...?
Wo sind/ist...?
Wie viel kostet...?*

Farben
Größen
...

*Ich möchte eine
(Eintritts)Karte für...
Für wieviel Uhr?
Für welchen Tag?*

Kleidung und Schuhe

Essen und Trinken

Freizeit

Kino
Theater
Disco
Fussballspiel
Veranstaltung

Einkaufen

Andere Produkte

TAGESBERICHT

DATUM:

NAME / NOMBRE:

Welches Thema habe ICH heute ausgewählt? Warum? Wie haben wir das Thema behandelt? Was habe ICH dabei gelernt?

GLOSSAR / GLOSARIO

Datenerhebung: Fragebogen

Bewertung: *Skala 1 (Minimum) bis 6 (Maximum)*

Fragenbereiche: *1) Tandemkurs*

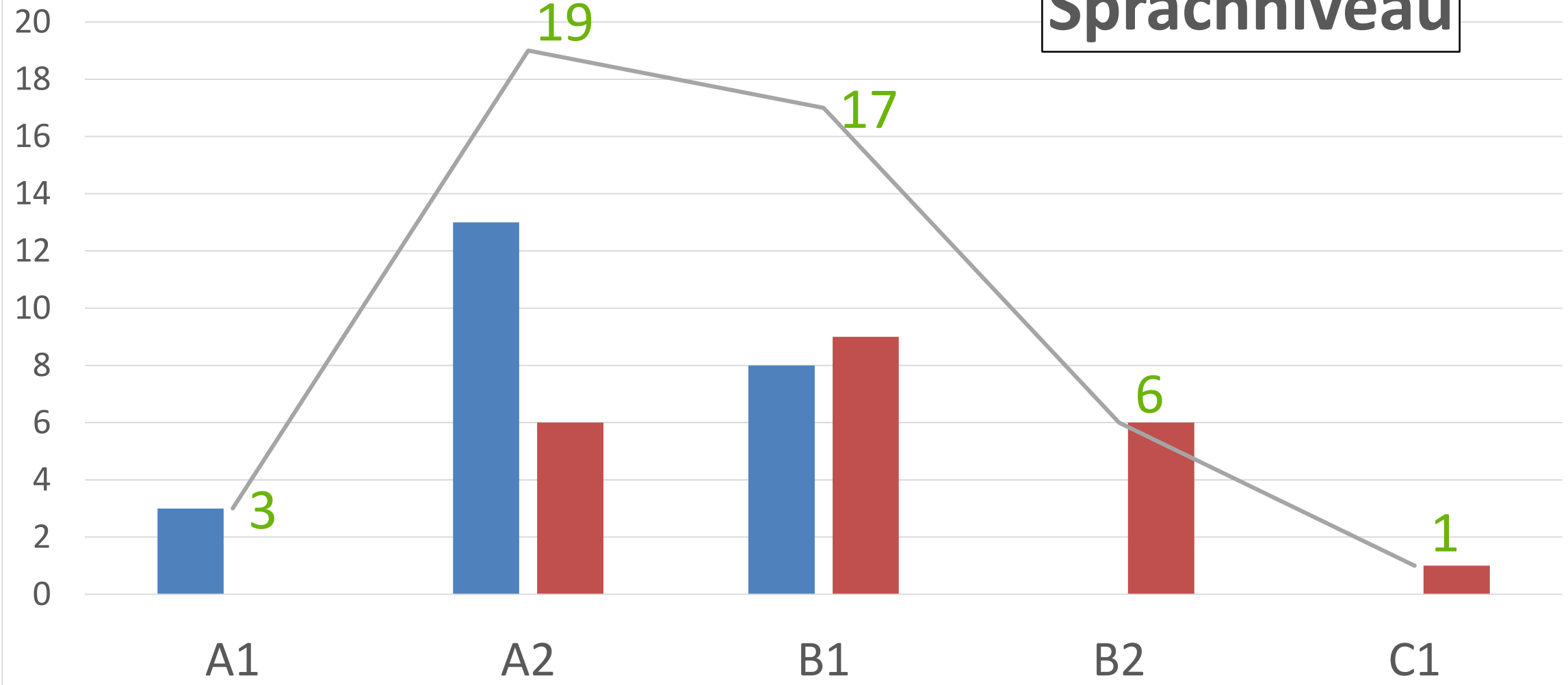
2) Außerhalb des Tandemkurses

3) Zu guter Letzt

		n.ben.	1	2	3	4	5	6	o.A.	Summe	arit. M.
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>			
1	mind map	4	0	0	1	5	13	23		46	5,9
	Argumentieren	8	0	1	6	9	11	11		46	4,8
2	Situation	17	0	5	2	5	8	9		46	3,8
	eigene Aufg.	18	0	5	3	6	9	4	<i>1</i>	45	3,5
	Tandemaufg.	15	2	0	8	6	7	1	<i>7</i>	39	3,3
3	Anfänger	29	0	2	2	6	2	4	<i>1</i>	45	2,5
	Grafiken	33	1	0	1	3	3	5		46	2,3
	Modalwert (häufigste Antwort)										
	Rangwert (2.häufigste Antwort)										

	Niveau	Ziel erreicht	eigene Vorbereitung.	Beratung	Tagesbericht	Material. Reflex.	Mind Maps	Grafik	Argumentieren	Situation	Tandem Aufg.	Anfänger Aufg.	eig. Aufg.	Tandem arbeit
Niveau					,253*			,351**				-,288*		
Ziel erreicht			,329*		,296*	,281*								,400**
eigene Vorbereitung.		,329*				,263*					,354**			
Beratung										,264*				
Tages-Bericht	,253*	,296*					,258*							,287*
Material Reflexion		,281*	,263*				,320*		,245*		,619**	,353*		
Mind Maps					,258*	,320*					,313*		,359**	,275*
Grafik	,351**													
Argumentieren						,245*				,404**	,335*			
Situation				,264*					,404**		,338*			
Tandem-Aufg.			,354**			,619**	,313*		,335*	338*		,311*		
Anfänger Aufg.	-,288*					,353*					,311*			
eig. Aufg.							,359**							
Tandem-arbeit		,400**			,287*		,275*							

Sprachniveau

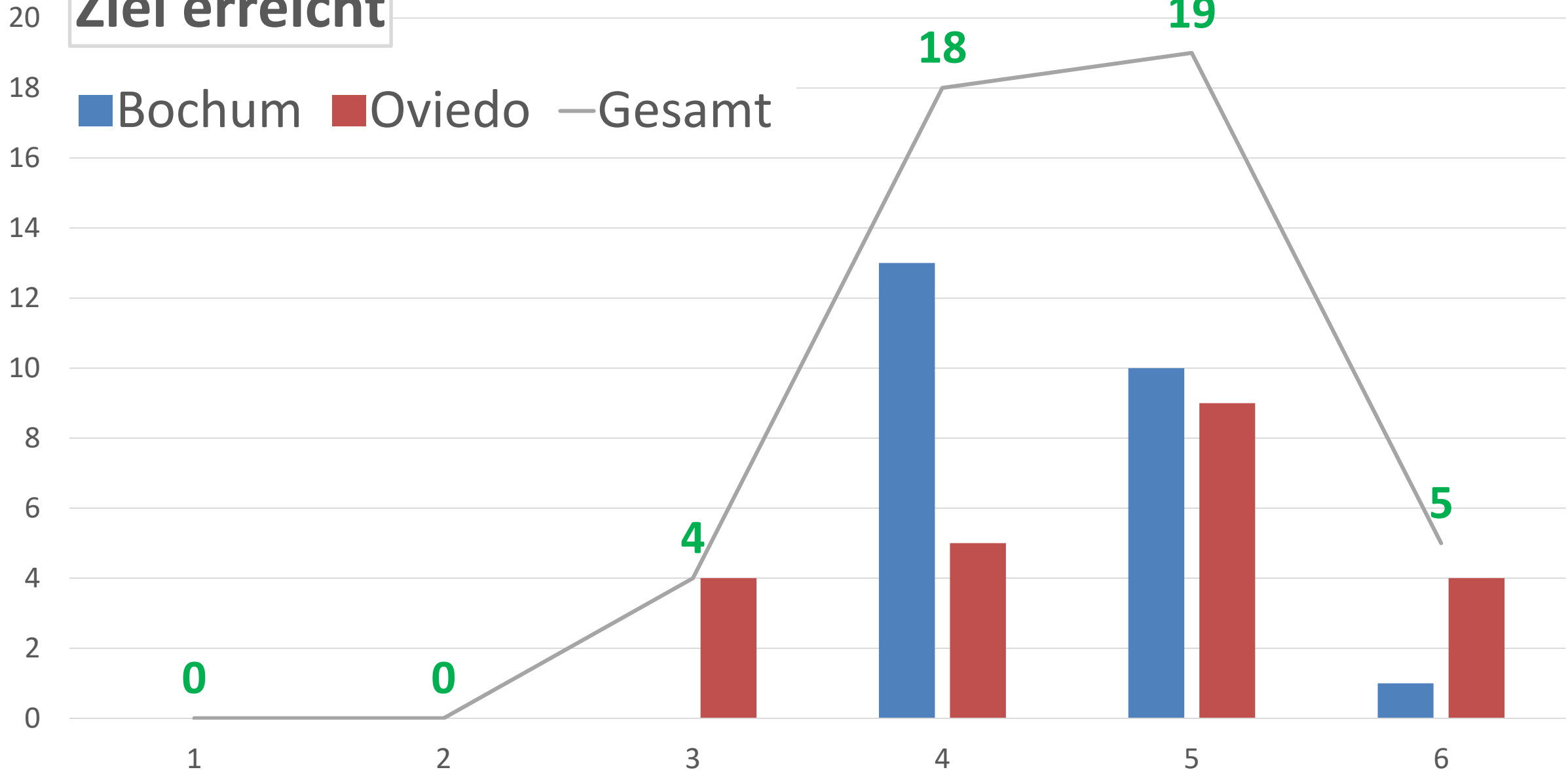


■ Bochum ■ Oviedo — Gesamt

	<i>Anfänger- aufgaben</i>	<i>Tages- bericht</i>	<i>Grafik</i>	<i>Ziel erreicht</i>	<i>Tandem- arbeit</i>
Sprach- niveau	-,288*	,253*	351*	-	-

Ziel erreicht

■ Bochum ■ Oviedo — Gesamt



	<i>Tandem- arbeit</i>	<i>eigene Vorbereitung</i>	<i>Tages- bericht</i>	<i>Material Reflexion</i>	<i>Aufgaben</i>
Ziel erreicht	,400**	,329*	,296*	,281*	-

	<i>Ziel erreicht</i>	<i>Tagesbericht</i>	<i>Mindmap</i>
Tandemarbeit	,400**	,287*	,275*



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Vielen Dank !!!

Tandemaufgaben aus Sicht der Lerner – Eine empirische Erhebung zu verschiedenen Lernvariablen.

hammrictim@uniovi.es